Doc. 21

Hay otro texto [10]
en el cajón U:
Carpeta Ms David Behar
Moshé ha-Cohen

Romance

Por Diós te ruego, carcelero

Glosa y Romance de Meija.

Ms. 17994, al fin. letra del

S. XV.

1

30 216. Attias, "Çĕrôr," 1973
EJS

Attias "Çĕrôr," cont'd 3

- Doncella guerrera (ó) 361
- Infante cautivo (á) 365, 366
(2 versions)

-fin-

ÍGINAL: antiguo cajón V
Ms. David Behor Moshe ha-Cohen

Procede de: Manuscrito de la Univ. Hebrea de Jerusalem, dividido en 4 Secciones – Ver. Texto Ms. de Moshe Attias. Jerusalem, 23-4-1956.
"Romancero Sefardí" M. Attias. Inst. Ben Zeví. Jerus. pag.

1) Infante cautivo (1)

– Carcelero por tu vida, que me quites las cadenas
(Y que me aflojes el culán[5])
que ondas me dan de muerte, que me quijera matar.
Carcelero por piadades, cadenas le fué a quitar,
penso que era por su bien, salió que era por su mal,
mitiolos en altas torres, mas altas que las cibdades
siete ~~tiesta~~ puertas tiene la torre, todas sieteta un andar,
las tres dan por Francia, las tres dan por Portugal
la mas chiquitica d'ellas daba encima de la mar.
Alzo sus ojos a lejos, cuanto mas los pudo alzar,

2) vido venir nueva galea, navegando por el mare.
las cuedras tiene de ibrišim[6], de aquel ibrišim chatale[7];
y las velas tiene de seda, y de aquel rico sandale.
El casco tiene de un un buen cristal.
Mas vale fortuna en tierra, que/no bonanza en mare.

Las onze romanzas que siguen, son copiadas de un manuscrito apartiniendo a la bibleoteca de la Universidad Hebrea en Jerusalem. En nuestro "Romancero Sefaradi" dimos una curta discrepción del contenido de este ultimo(1 del cual hicimos copia de cuantas de sus cantigas a sujetos jidios. Repetamos aquí los detalios los mas importantes.

El manuscrito en cuestion comprende 200 páginas, 12X25. El no difera de numerosos manuscritos que eran curientes en el siecolo 17 y 18 en manos de los intelectuales y particularmente

55157.

de los חזנים de aquellos días.
Para estos ultímos, eran estos recolios que enceraban oraciónes, cantes litúrgicos y cantes asignados para las fiestas judías, un menester primordial para acomplir como se debe, sus función de Hazanim (= חזנים).

Vide cuantos recolios de esto genero. Lado con lado, estan plazados juntos, los pizmonim (= cantes litúrgicos) y las תשבחות (= loores) en hebreo, con las romanzas y cantigas profanas en Ladino. Muestro Manu. es sin dubdo, uno de los ricos entre ellos. El esta divisado en cuantas secciónes y cada seccion tiene su frontipicio, y el principal lleva la inscripción siguente:

ספר פזמונים ושירות ותשבחות לזמר לשם
האל הגדול הגבור והנורא

(= Libro de cantigas cantes y loores para salmear el nombre del Dió, el grande el băragan y el temeroso del homilde y chico David Behar Moshe hacohen, hoy, Lunes primo del mes de Adar II año 5554).

Las primeras secciones del manuscrito comprenden cantigas en hebreo, arameo y italiano. Al cabo, en una sección apartada, estan recogidas las romanzas y las cantigas en Ladino. El fato que existe una sección en lingua Italiana, nos permete de suponer que este recolio apartenía al precipio a un Jidió de origin Italiana. Pasando tiempo, pasó en manos de un otro venido de Turquía, y fué este ultimo que pujo la ultima sección de romanzas y cantigas úsadas en Turquía. Esto se hace remarcar por su estilo

y las ~~#~~ palabras y expresiones
en lingua turca, encerradas en
las romanzas y particular mente
en las cantigas compuestas sin
dubdo después del exilo en la
nueva patriá.

Un manuscrito semejante al nuestro
es aquel que estaba en posesión del
Hazan de la sinagoga levantina en
Venecia[2] el cual lleva la data del
año 1702. En este manus. estan los
cantes hebreos melescados con aquellos
escritos en Ladino. El texto de la
inscripción en el frontipicio es casi
la misma. Al cabo quierro mencionar
los cuatro manus. sabatianos[3], que
son también del mismo genero con la
diferencia que todos los cantes son de
contenido litúrgico, escritos en Ladino
melescado con expresiones y terminos
hebreos con pocas excepciones en
hebreo y turco. Todos estos recolios

servían el mismo buto. Todos escritos generalmente con el cursivo sefaradí usado y bien conocido entre los jidios en las comonidades balkanikas y el sercomo-oriente, y en veces en caracteres raši.

El interés especial de estas romanzas es sus provenencia de un manus, que data de las fines del siecolo 18 y del precipio del 19. Siete de ellas veen luz por la primera vez[4] y sigun mi saber no existen versiones paralelas en las colecciónes de romanzas en Judeo-Español recogidas fin hoy en los balkanes. Cuatro romanzas son versiones de Romanzas conocidas al romancero J.E. ma el investigador del romancero sabra siñalar los trocamientos que survinieron sobre estas versiones mientres un siecolo entero.

Moshe Attias

Jerusalem, 23.4.1956

Notas

1) vé "Romancero Sefaradí" por M. Attias Instit. Ben-Zewi, Jerusalem. pág 17.

2) vé R.S. pág 31

3) El primer manus. fué publicado en el 1948 con traducción hebrea:
ספר שירות ותשבחות של השבתאים
תל-אביב, תש"ח

4) Las romanzas 1-5, 7, 8,

5) alt. de 'Collar'

6) (T) hilo de seda

7) (T) turcido de cuantos hilos

8) generales

9) (T) Souya

10) (T) Šastre

11) (T) cintura

12) (T) Joyero.

13) alt. de "sangria"

14) pués

15) (T) capace

16) (H) [illegible] = siendo

17) sonido

19) (T) camareta

20) mal preñad, parec ser italiano

21) (T) amigo

22) (T) hojas de la rosa ~~(T)~~.

23) ? por seguro una palabra turca alter.
que no parvini akinda a saber su explicación

24) (T) una rama divisada en cuantas
ramicas

25) Vé 23.

26) derivado del verb. palpar

27) ? en el cursiv sefaradí está esta
palabra escrita ansí: [illegible].

(~~Emplumado~~) Liste B p. 106

"Seis meses del verano duerme

"Ya que os vays, caballero, decidme cuando tornays"

"Moricos los mis moricos"

"Este

"Abrid ojos y mirad, estos castigamientos:

"Carcelero por tu vida,

"Se abran rosas y flores.

"Peleime con mi suegra" Liste B

"Morena me llaman

"Ay campos, ay campos!

"~~Tres~~ hermanas eran.

"El conde con la condesa.

"Teníamos un viejo."

= El cántaro era pintado"

= Salir quiere el mes de mayo."

= Caminí por altas torres."

= Traición a ~~D.~~ Vergilio

= Me demanda casas altas, ventanas para Ilalí..."

= por estas calles que vo yo echan agua ~~[illegible]~~ arenió..."

= Ya basta mancebo, [illegible] hablar estos caminos.

- No os doy respuesta

si me hablarays mañana..

Original en cajón: Duplicados (sefardíes)

(Romances citados por notas manuscritas en un ejemplar de Las prisiones de Nagera)